

May 26, 2019
 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4
 Sunday of the Samaritan Woman /Afterfeast of Mid-Pentecost

26 мая 2019 года.

Неделя 5 по Пасхе, о самаряныне. Глас 4. Служба воскресная, Преполовения и самаряныни совершается по Триоди.

VESPERS variables

Sources:

- <http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-26>

<p>Saturday May 25, 2019</p> <p>Fourth Week of Pascha. Tone three.</p>	<p>25 мая 2019 года</p> <p>Суббота 4-й седмицы по Пасхе. Свтг. Епифания, еп. Кипрского, и Германа, патриарха Константинопольского. Прославление сщмч. Ермогена, патриарха Московского и всея России, чудотворца</p>
<p>Hours</p>	<p>На часах – тропарь Преполовения. «Слава» – тропарь святителей. Кондак только Преполовения.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Преполовения, глас 8:</p> <p>Преполовившуся празднику,/ жаждущую душу мою благочестия напои водами,/ яко всем, Спасе, возопил еси:/ жаждай да грядет ко Мне и да пьет.// Источниче жизни нашея, Христэ Боже, слава Тебе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Ss. Epiphanius of Cyprus & Germanus of Constantinople, Troparion, Tone 4</p> <p>O God of our fathers,/ deal with us ever according to Thy meekness./ Deprive us not of Thy mercy,/ but through their supplications// direct our life in peace.</p>	<p>Тропарь святителям Епифанию, епископу Кипрскому и Герману, патриарху Константинопольскому, глас 4</p> <p>Боже отец наших,/ творяи присно с нами по Твоей кротости,/ не отстави милость Твою от нас,/ но молитвами их// в мире управи живот наш.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 4:</p> <p>In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and</p>	<p>Кондак Преполовения, глас 4:</p> <p>Празднику законному преполовляющуся,/ всех Творче и Владыко,/ к предстоящим</p>

<p>Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.</p>	<p>глаго́лал еси́, Христé Бóже:/ приидите и почерпите во́ду безсмéртия./ Тёмже Тебé припадаем и вёрно вопиём:/ щедрóты Твоя́ даруй нам,/ Ты бо еси́ Исто́чник жéзни нáшея.</p>
--	--

<p>May 26, 2019 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4 Sunday of the Samaritan Woman /Afterfeast of Mid-Pentecost</p>	<p>26 ма́я 2019 го́да. Неде́ля 5 по Па́ске, о самаряны́не. Глас 4.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen. Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. The Litany of peace. Blessed is the man.</p>	<p>по возгласе: «Слава Святе́й, и Единосу́щней...» поется «Христос воскресе из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидите, поклонимся» обычно опускается.) «Блажен муж».</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Resurrection 4; Mid-Pentecost 3 (There is come now the middle of those days); Samaritan Woman 3 (At the sixth hour); G: Samaritan Woman (By Jacob's Well); N: Sunday Dogmatic (The Prophet David, the forefather of God).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4(см. в Триоди), Преполовения, глас тот же (см. во вторник 4-й седмицы вечера) – 3, самаряныни, глас 1-й и глас 2-й – 3. «Слава» – самаряныни, глас 6-й: «При студенце́ Иа́ковли...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ра́ди...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 4:</p>
<p>Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ моею́ / – жéртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p>4 of the resurrection, Tone 4:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 4:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For <u>thereby</u> Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u>, / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u>, / In that Thou alone art good and <u>lovest</u></p>	<p>Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няющесе́, Христé Бóже, / тридне́вное Воскресе́ние Твое́ сла́вим: / тем бо обновил еси́ ислéвшее челове́ческое естество́, Всеси́льне, / и и́же на Небеса́ восхо́д обновил еси́ нам, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.</p>

mankind.	
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дóндеже воздáси мне.
Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>S</u> aviour, / Having been nailed of Thine own will to the <u>t</u> ree of the Cross;/ And having desc <u>ended</u> into hades, O <u>M</u> ighty one, / As God Thou didst break asunder the <u>b</u> ond of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>c</u> rying <u>o</u> t with <u>j</u> oy: / 'O Lord Almighty, <u>g</u> lory be to Thee!'	Дрéва преслушáния запрещéние / разрешíл есý, Спáсе, / на дрéве крéстнем волею пригвоздívся, / и во ад сошéd, Сíльне, / смéртныя úзы, я́ко Бог, растерзáл есý./ Тémже клáняемся éже из мéртвых Твоемý Воскресéнию, / рáдостию вопиúще: / Всесíльне Гóсподи, слáва Тебé.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубинý воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.
Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.	Вратá áдова сокрушíл есý, Гóсподи, / и Твоею смéртию смéртное цáрство разрушíл есý: / род же человекéский от ислéния свободíл есý, / живóт и нетлéние мíру даровáв, / и вéлию мíлость.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бúдут úши Твоý / внéмлюще глáсу молéния моего.
Come O ye <u>p</u> eoples, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>t</u> hird day, / Where <u>b</u> y we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>h</u> ades / And have all received incorruption and life <u>c</u> rying out: / 'O Thou Who <u>a</u> lone <u>l</u> ovest mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>r</u> isen,/ Save us by Thy Resurre <u>ct</u> ion.'	Приидíte, воспойм лúдие, / Спáсово триднёвное востáние, / ýмже избáвихомся áдовых нерешíмых уз; / и нетлéние и жизнь вси восприяхом зовúще: / Распныйся, и Погребýйся, и Воскресýй, / спасí ны Воскресéнием Твоým, / Едíне Человеколúбче.
Then 3 for the midfeast	Стихíры Преполовéния, глас 4, подóбен: "Гóсподи, возшéd на Крест":
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоít? / Я́ко у Тебé очищéние есть.
Tone 4: There is come now the middle of those days / which commence with Christ God's saving Rising / and which are sealed by Pentecost, that divine day. / Illuminated by both the feasts and joining both, / it is radiant and also is now rendered majestic, /	глас 4 Настá преполовéние днéй, от спасíтельного начинаéмых востáния, Пятдесятницею же Бóжéственнойно печáтаемое, и свéтитя свéтлости обоúду имúщее, и соединяющее обоя, и приитí славе предъявляющее, Владычняго

manifesting and showing the presence of the great glory // of the Ascension of our Master, Christ.	Вознесѣнія предпочитáет.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Їмене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твоѣ, / уповá душá моя на Гóспода.
Zion heard and rejoiced / when it received the glad tidings of Christ's Resurrection from Hades' realms. / And all of her faithful offspring were filled with joy / on beholding Him Who by the grace of the Spirit / doth wash away all the stain of Christ's murder. / It doth prepare to celebrate festively // the joyous Mid-festal and holy day of both the feasts.	Слѣша и возвеселѣся Сиѡн, б́лаговѣстѣвшуся Христóву Воскресѣнию: вѣрнии же егó сѣнове возрáдовашася Сегó видевше, и омывáюща Дúхом сквѣрну Христоубѣйства: готóвится торжествúюще, обоѣх весѣлое преполовѣние.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стрáжи úтренния до нóщи, от стрáжи úтренния, / да уповáет Изрáиль на Гóспода.
The bountiful pouring forth / of the Divine Spirit upon all / is now at hand, as the Scripture saith. / This is proclaimed by the mid-point of the blest period / after Christ God's death and burial and rising, / when He gave His disciples His unfailling and true promise, / which revealed and showed forth most clearly // the coming of the Comforter.	Приблѣжися Бóжественнаго изобѣльное излѣтие на всѣх, я́коже написáся, Дúха: предузаконѣние проповѣдует преполовѣвшееся, по Христóве смѣрти и погребѣнии и Воскресѣнии, от Негó дáнну сýщу ученикóм, нелóжному обещáнию, Утѣшителево показу́юще явлѣние.
And 3 stichera of the Samaritan woman:	Стихиры Триѡди (самаряныни): Глас 1:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Гóспода мѣлость, и мнóгое у Негó избавлѣние, / И Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний егó.
Tone 1: At the sixth hour the Well-spring of miracles / came to the well to capture the fruit of Eve, / for Eve at this same hour departed from Paradise / through the deceit of the serpent. / The Samaritan woman, therefore, drew nigh to draw water, / and the Savior, upon seeing her, said to her: / Give Me water to drink, / and I shall fill thee with living water. / And running to the city, / that prudent woman at once announced to the multitudes: // Come, behold Christ the Lord, the Savior of our souls.	Глас 1: На истóчник пришѣл есѣ, / истóчнице чудѣс, в шестýй час, / Ёвин уловѣти плод, / Ёва бо в той изыде из рая, прѣлестию змѣвою. / Приблѣжи бо ся самаряныня почерпстѣ вóду, / ю́же видев речѣ Спас: / даждь Ми вóду пѣти, / и Аз воды текúщия насыщú тя. / И во град тѣкши целомúдренная, / нарóдом возвестѣ áбие: / приидѣте видѣте Христá Гóспода, // Спáса душ нáших.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалѣте Гóспода вси язýцы, / Похвалѣте Егó вси лúдие.
Tone 2: When the compassionate Lord came unto the well, / the Samaritan woman entreated Him, saying: / Grant me the water of faith, /	Глас 2: На студенѣц я́ко прииде Госпóдь, / самаряныня моляше Благоутрóбнаго: / подáждь ми вóду вѣры, / и приимú

and I shall receive the waters of the font of baptism / unto rejoicing and redemption. // O Giver of life, Lord, glory be to Thee.	купельныя воды,/ радование и избавление.// Животодавче Господи, слава Тебе.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The co-beginningless and co-eternal Son and Word of the Father, / the Well-spring of healings, came to the well, / and a woman of Samaria came to draw water. / And when the Savior saw her, He said: / Give Me water to drink, and go, call thy husband. / But addressing Him as man and not as God, / and being anxious to hide herself from Him, she said: / I have no husband. / And the Teacher replied: / Thou hast truly said, I have no husband; / for thou hast had five, and he whom thou now hast is not thy husband. / And she, amazed by these words, / hastened to the city and cried out unto the multitudes, saying: / Come, behold Christ, // Who granteth the world great mercy.	Собезначальный и соприносущный Сын и Слово Отчее,/ на источник прииде, источник исцелений,/ и жена от Самарии прииде почерпсти воду./ Юже видев рече Спас:/ даждь Ми воду пити,/ и шедши пригласи твоего мужа./ Она же яко Человеку глаголющи, а не Богу,/ утайти тщашеся,/ глаголаше: не имам мужа./ И Учитель к ней:/ истину рекла еси, не имам мужа:/ пять бо имела еси, и ныне егже имаша, несть твой муж./ Она же о глаголе удивившися,/ и во град текши, народом вопияше, глаголющи:/ приидите видите Христа,// Иже дарует миру велию милость.
Tone 5:	Стихира Триоди, Глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
By Jacob's Well, / Jesus found the Samaritan woman. / He that covereth the earth with clouds asked water of her. / O wonder! / He that rideth on the Cherubim speaketh with a harlot woman. / He asked for water, / Who suspended the earth upon the waters. / He seeketh water, / Who causeth springs and pools of waters to flow forth, / for He wished to draw to Himself / her that was truly ensnared by the contending enemy, / and to impart the water of life unto her / that was sorely inflamed with unseemly deeds, // for He alone is compassionate and the Friend of man.	При студенце Иаковли/ обрет Иисус самаряныню,/ просит воду от нея,/ облаками покрываяй землю./ О чудесе! Иже херувимы носимый,/ блуднице жену беседоваше,/ воду прося, Иже на водах землю повесивый./ Воды иский, Иже источники и езера вод изливаяй,/ хотя привлеци сию воистинну,/ уловляему от сопостата врага,/ и напоити ю водою живою,/ палимую в безместных люте,// яко един Благоутробный и Человеколюбец.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: The prophet David, the forefather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / Unto Him, Who in thee accomplished mighty works:/	Богородичен Догматик: Иже Тебе ради богоотец пророк Давид / песненно о Тебе провозгласи, / величия Тебе Сотворшему: / предста Царица одесную Тебе. / Тя бо Матерь, Ходатаицу Живота показа, /

<p>The Queen stood at thy <u>right</u> hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of <u>thee</u> without <u>father</u>,/ Showed thee, His Mother, to be the medi<u>at</u>ress of life./ That He might renew His image which had become corrupt through the <u>passions</u>. / And having found the sheep which had strayed among the mountains and <u>become</u> lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His <u>Father</u>;/ And Christ, Who is possessed of great and rich <u>mercy</u>,/ In accordance with His will, uniteth it with the the <u>hosts</u> of <u>heaven</u>,/ And saveth the world, O Theotokos.</p>	<p>без отца из Тебѣ вочеловѣчится Благоволѣвый Бог, / да Свой паки обновит образ, истлѣвший страстьми, / и заблуждшее горохищное обрет овца, / на рамо восприим, ко Отцу принесет, / и Своему хотѣнию, с Небесными совокупит Силами, / и спасет, Богородице, мир, / Христос имей велию и богатую милость.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диакон: Премудрость, прости.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Стих: Облечеса Господь в силу и препоясася.</p> <p>Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвигится.</p> <p>Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p>
--	--

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
	<p>На литии стихира храма. «Слава, и ныне» – самаряныни, глас 3-й: «Да радуется днесь...».</p>
<p>The sticheron of the temple:</p>	<p>Стихи́ра хра́ма, затем:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 3 (from the Pentecostarion)</p> <p>Today let heaven and earth rejoice exceedingly, / for Christ is made manifest, incarnate as a man, / that He might deliver Adam and all his race from the curse; / and He is magnified by miracles when He comes to Samaria! / He Who is clothed in the waters of a cloud, / approaches a woman, seeking</p>	<p>Стихи́ра Трио́ди, глас 3:</p> <p>Да радуется днесь свѣтло небо и земля, / зане́ Христос явися воплощаемъ яко Человек, / да Адама измет от клятвы всеродныя, / и удивляется чудесы Самарию пришед: / женѣ же предста воды прося, / облаки водами одеваая. / Тѣмже вси вернии поклоняемся / нас ради волею</p>

water. / Therefore, O faithful, let us all worship Him, // Who of His own will became poor for our sakes in His compassionate counsel!	обнищавшему, // благоутробным советом.
--	--

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (Having ascended the Cross, O Lord); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (When by Thine unfathomable dispensation); N: Pascha (It is the day of resurrection) and Christ is risen x1.	На стиховне стихира воскресная, глас 4-й: «Господи, возше́д на Крест...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – самаряныни, глас 8-й: «Егда́ яви́лся еси...», «И ныне» – Пасхи, глас 5-й: «Воскресе́ния день...» (в конце «Христос воскре...» – единожды, как окончание стихиры).
one sticheron of the Resurrection in Tone 4	Стихи́ра воскре́сная, глас 4-й.
Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.	Го́споди, восше́д на Крест, / пра́дедную на́шу кля́тву потреби́л еси́, / и соше́д во ад, / вечны́я у́зники свободи́л еси́, / нетле́ние да́руя челове́ческому ро́ду, / сего́ ра́ди пою́ще сла́вим / Животворя́щее и Спаси́тельное Твое́ Восста́ние.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихи́ры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскре́снет Бог, / и расточа́тся врази́ Его́.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Па́сха/ свяще́нная нам днесь пока́зася; / Па́сха но́ва свята́я; / Па́сха та́инственна́я; / Па́сха всечестна́я. / Па́сха Христос Иза́витель; / Па́сха непоро́чная; / Па́сха вели́кая; / Па́сха ве́рных. / Па́сха двэри ра́йския нам отверза́ющая. // Па́сха всех освяща́ющая ве́рных.
Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Я́ко исче́зает дым, / да исче́знут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Прииди́те/ от видéния же́ны благове́стницы, / и Сио́ну рцáйте: / прими́ / от нас ра́дости благове́щения, Воскресе́ния Христо́ва: / красуйся, лику́й/ и раду́йся, Иерусали́ме, / Царя́ Христа́ узрeв из грóба, / я́ко жени́ха́ происхо́дяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Та́ко да поги́бнут грéшницы от Ли́ца Бо́жия, / а пра́ведницы да возвеселя́тся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they	Миронóсицы же́ны, / у́тру глубоку́, / предста́вша грóбу Живо́давца, / обрето́ша

found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Ангела/ на ка́мени седя́ща,/ и той провеща́в им,/ си́це глаго́лаше:/ что и́щете Жива́го с ме́ртвыми;/ что пла́чете Нетле́ннаго во тли?// Ше́дше, пропове́дите ученико́м Его́.
Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	Стих: Сей день, егóже сотвори Госпо́дь,/ возра́дуемся и возвесели́мся в онь.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Па́сха кра́сная,/ Па́сха, Госпо́дня Па́сха!/ Па́сха всечестна́я/ нам возсия́. Па́сха, ра́достью друг дру́га обы́мем./ О Па́сха!/ Извавле́ние ско́рби,/ и́бо из грóба днесь, я́ко от черто́га/ возсия́в Христо́с,/ жены́ ра́дости испо́лни, глаго́ля:/ пропове́дите апóстолом.
	Стихи́ра Трио́ди (самаря́нки), глас 8.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: When by Thine unfathomable dispensation / Thou didst appear on earth, O Christ God, / the Samaritan woman, on hearing Thy man-befriending words, / left the water jar at the well / and hastened to those in the city and said: / Come, behold One Who knoweth men's hearts; / mayhap He is the expected Christ, // Who hath great mercy.	Егда́ яви́лся еси́ во плóти, Христо́е Бо́же,/ за неизрече́нное смотре́ние,/ слы́шавши самаря́ны́я сло́во Тебе́, Человеколю́бца,/ оста́ви почерпа́ло у студенца́,/ и течé глаго́лющи сущим во гра́де:/ приидите ви́дите Сердцеве́дца,/ еда́ Сей есть чае́мый Христо́с,// имéяй véлию ми́лость?
	Стихи́ра Па́схи, глас 5.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресе́ния день,/ и просвети́мся торже́ством,/ и друг дру́га обы́мем./ Рцем бра́тие,/ и ненави́дящим нас,/ прости́м вся Воскресе́нием,/ и та́ко возопи́им:/ Христо́с воскре́се из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попра́в,// и сущим во гробéх живо́т дарова́в.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Mid-Pentecost (In the midst of the feast)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3).

(at Great Vespers) **Troparia:** По Трисвятом – At vespers alone: Resurrection T-4 "When the women disciples of the Lord ..." GNE: midfeast "In the middle of the feast ..."

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава,
--	---

Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.	Тропарь, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдѣвша Господни ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвѣлящаяся глаголаху: / испровѣржеся смерть, / воскресѣ Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прiсно и во вѣки векѹв. Амiнь.
Tone 8: (Midfeast) In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Преполовѣнія, глас 8: Преполовившуся прѣзднику, / жѣждушую дѹшу мою благочѣстия напоѣ водами, / яко всем, Спасе, возопил еси: / жѣждай да грядѣт ко Мне и да пиѣт. // Источниче жiзни нашея, Христѣ Бѹже, слѣва Тебѣ.

Matins: Choir: <i>Christ is risen</i> x3. Reader: <i>Glory to God in the highest</i> ; and the 6 psalms as usual. <i>God is the Lord</i> , Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>). After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion. <i>Blessed are the Blameless</i> ; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone of the week. Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63). <i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i> ; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i> ; <i>Have mercy on me, O God</i> ; <i>Jesus having risen</i> ; <i>Save, O God, Thy people</i> . <u>Canon</u> : Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead. Mid-Pentecost (2 nd Canon) 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Samaritan Woman 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.	На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й: «Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь...» (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь Преполовѣнія, глас 8-й: «Преполовившуся прѣзднику...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди). Непорочны ¹ . «Ангельский собор...». Ипакои, глас 4-й: «Яже Твоего преслѣвнаго востѣнія...». Степенны – антифоны 4-го гласа. Прокимен, глас 4-й: «Воскресни, Господи, помози нам...». Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христова видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды), Преполовѣнія (2-й) на 4 и самаряныни на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия Пасхи: «Воскресѣнія день...». По 3-й песни – кондак и икос Преполовѣнія, глас 4-й (см. в среду Преполовѣнія); седален самаряныни, глас тот же: «Да радуется Нѣбо...». «Слава, и ныне» – седален Преполовѣнія, глас тот же: «Премудрости Подателю...». По 6-й песни – кондак самаряныни, глас 8-й: «Вѣрою пришедшая на клѣдязь самаряныни...», и икос, глас тот же: «Чистая таинства услышим...». На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)
--	---

<p>Irmos & Katavasia: <i>It is the day of resurrection.</i></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>In the midst of the Judaic feast</i>) and Ikos of Mid-Pentecost; Sessional hymn of the Samaritan Woman (<i>Let Heaven joyfully resound and exult now</i>); G/N: Mid-Pentecost (<i>O Sovereign Master and Bestower of wisdom</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Having come to the well in faith</i>) and Ikos of the Samaritan woman.</p> <p><u>At Ode 9</u>, we do not sing <i>More Honorable</i>; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Samaritan woman (<i>On coming to Samaria</i>); N: Mid-Pentecost (<i>At Mid-feast Thou, O Friend of man</i>).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Resurrection 6; Samaritan Woman 2 (<i>Let Heaven and earth radiantly rejoice today... and the final two psalm verses: Bend Thy bow, and proceed prosperously and be king, because of truth and meekness and righteousness. & Thou hast loved righteousness and hated iniquity</i>); G: Samaritan Woman (<i>The Well-spring of the principle of life</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; after the dismissal: G/N: 7th Gospel Sticheron (<i>Lo! It is dark and very early in the morning</i>); followed by First Hour.</p>	<p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий Пасхи: «Плѣтию уснѣв...». «Слава» – светилен самаряныни: «В Самарію пришѣл еси...», «И ныне» – светилен Преполовения: «Преполовѣвшуся пришѣл еси...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 6, и самаряныни, глас 3-й и глас 6-й – 2². «Слава» – самаряныни, глас 6-й: «Источник живоначѣлія...», «И ныне» – «Проблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Такой порядок пения стихир предписывается в Триоди Цветной. Указания Типикона о хвалитных стихирах в эту Неделю (воскресные – 5, самаряныни – 3) повторяют старопечатные издания Устава и не соответствуют составу текстов в современной Цветной Триоди. В. Розанов полагает, что в нынешнем Типиконе – опечатка, и следовать нужно указаниям Цветной Триоди (см.: <i>Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви</i>. С. 680–681).</p> <p>Великое славословие. По Трисвятому – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская, глас 7-й: «Се тьма и рано...».</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>); Kontakion: Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>) & Mid-Pentecost (<i>In the midst of the Judaic feast</i>), alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Преполовения. Кондаки Преполовения и самаряныни читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 12, Tone 4, from the Pentecostarion: 4; Samaritan Woman: 4, from Ode 3; Mid-Pentecost: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection (<i>Having learned the joyful proclamation</i>); Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>) G: Kontakion of the Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>); N: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the Judaic feast</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 3: <i>O chant unto our God, chant ye.</i></p> <p>Epistle: Acts 11:19-26,29-30 (§28).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: John 4:5-42 (§12).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried</i>, with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ & Praise the Lord from the heavens.</i></p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p>На Литургии</p> <p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), самаряныни, песнь 3-я – 4, и Преполовения, 2-го канона песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Преполовения. «Слава» – кондак самаряныни, «И ныне» – кондак Преполовения.</p> <p>Прокимен – Недели о самаряныне, глас 3-й: «Пойте Богу нашему, пойте...»; стих: «Все языцы воспещите руками...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о самаряныне.</p> <p>Аллилуиарий – Недели о самаряныне, глас 4-й: «Налѣцѣ, и успевай, и царствуй...»; стих: «Возлюбил еси правду...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тело Христово примите...»; и дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...».</p>